

Guida per Inserire Sottotitoli

By Mark-77

Spesso mi son sentito porre questa domanda:

“come posso inserire dei sottotitoli in un divx/xvid?”

La risposta non è così immediata, bisogna innanzitutto distinguere tra sottotitoli muxati all'interno di un file e sottotitoli impressi in modo permanente nell'immagine.

Vediamo con una piccola schematizzazione i pregi e i difetti del primo e del secondo caso:

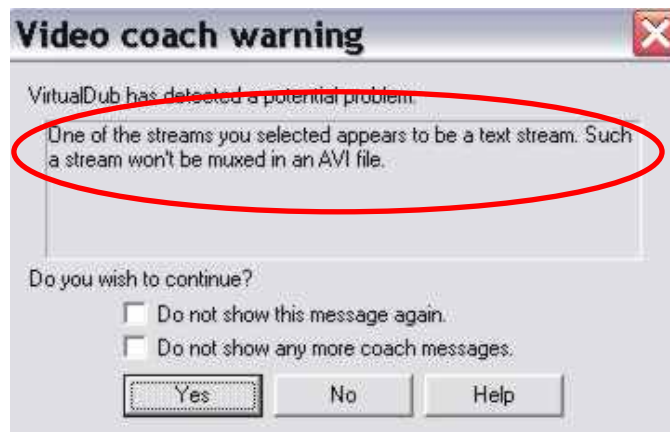
Se i sottotitoli sono solo muxati, potranno essere attivati o disattivati a seconda delle esigenze cioè, si potrà decidere se vedere o meno i sottotitoli, potranno essere inseriti più sottotitoli, per inserirli non è necessario ricomprimere il film, ecc. Il lato negativo sta nell'incapacità di alcuni lettori "da salotto" di visualizzare questi sottotitoli.

Se invece, i sottotitoli sono impressi permanentemente nell'immagine, questi non potranno essere disattivati (ovvio), non possono essere inseriti più sottotitoli, per inserirli è necessario ricomprimere il film. Il lato positivo sta nell'avere un film che non presenterà (sei fatto con i modi dovuti) alcun problema con alcuni lettori "da salotto".

Vediamo, come muxare i sottotitoli:

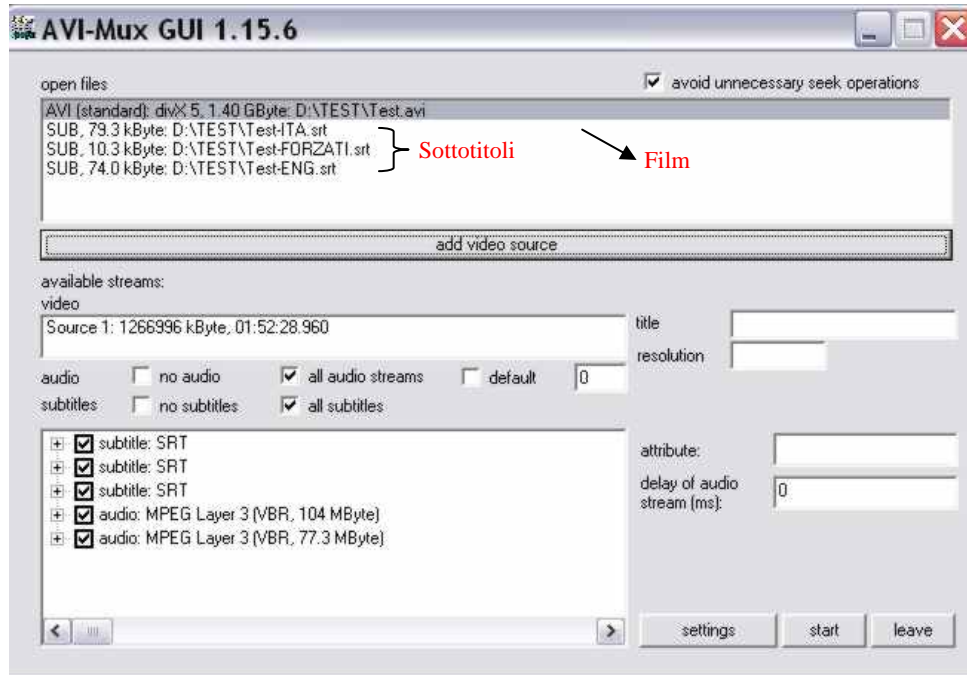
FILE AVI

Se voglio ottenere un file avi con i sottotitoli **non posso usare VirtualDubMod**, se ci provo ottengo la seguente risposta:



È necessario utilizzare un altro programma, io preferisco “Avi-Mux GUI” rispetto a “SubMux” (che si trova nel pacchetto di “Vob Sub”) perché semplicemente è meno rognoso, non mi dilungo nell’esplicarne l’utilizzo, è piuttosto semplice:

1. eseguite il programma;
2. trascinate nella sezione “open files” il film;
3. trascinate il file con i sottotitoli;
4. selezionate il film;
5. Premete sul pulsante “add video source”;
6. Premete start, scegliete il nome e via....



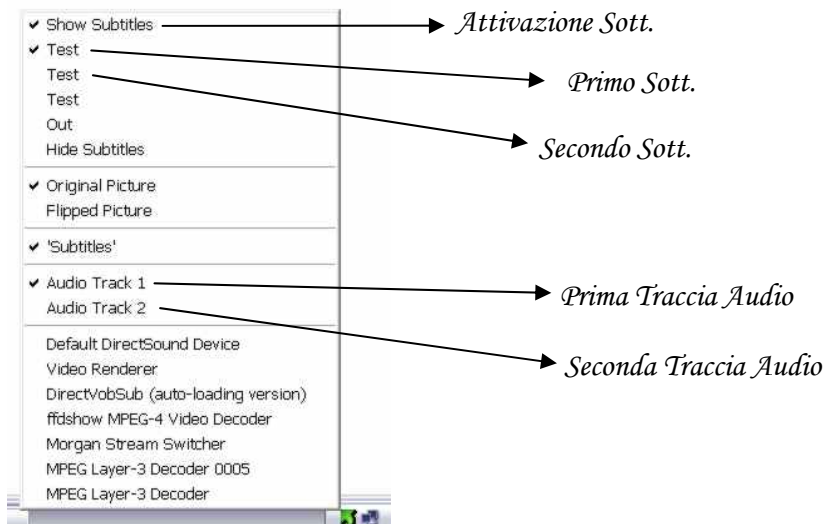
Altro metodo che si differenzia da questo consiste nel nominare il/i file/ files dei sottotitoli con lo stesso nome del film, esempio:

Test.avi
Test.srt
Test.sub



Con questa piccola scorciatoia (un flusso formato Srt e un flusso formato sub) possiamo avere due sottotitoli sullo stesso cd!

In questo modo (con WMP dopo l'installazione di Vobsob, con bsplayer 1.x anche senza), sarà possibile vedere il film con i sottotitoli o meno, semplicemente cliccando (col tasto destro) sull'icona a forma di freccia verde che apparirà vicino all'orologio e scegliendo sia il flusso audio che il sottotitolo desiderato



Domanda: Perché dovrei muxare i sottotitoli se ottengo lo stesso risultato semplicemente rinominando i files?

- Per avere tutto su unico file!

Nel caso si debba vedere il film su un lettore “da salotto” che supporti i sottotitoli per divx è preferibile utilizzare il metodo dei files separati. ⁽¹⁾

FILE OGM O MKV

Innanzitutto: cosa sono i files .ogm e .mkv?

Sono dei “contenitori” come appunto l’avi, contengono la traccia audio e video ma, a differenza dell’avi anche i sottotitoli, capitoli, ecc, senza dare alcun tipo di problemi. La loro creazione è piuttosto facile, si utilizza VirtualDubMod,

Open video file → si apre il file video

Streams → Stream List → Add → possono essere inserite tutte le tracce audio e tutti i sottotitoli graditi;

Cliccando su chapters e poi su Import possono essere inseriti anche i capitoli, preventivamente estratti (magari con ChapterXtractor).

Non sto a spiegare altro (pregi e difetti) su questi formati perché non è l’argomento di questa guida però, è necessario accennare al fatto che attualmente **nessun lettore “da salotto” è in grado di visualizzare questo tipo di file.**

Vediamo come Inserire in modo permanente i sottotitoli:

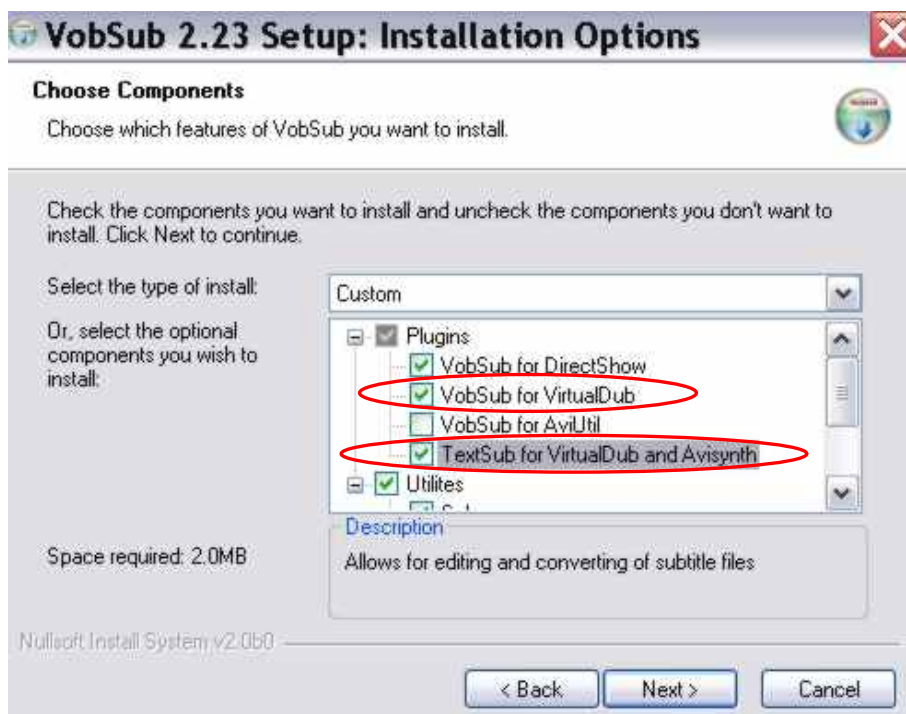
Per poter fare tutto sono necessari questi programmi:

Virtualdubmod

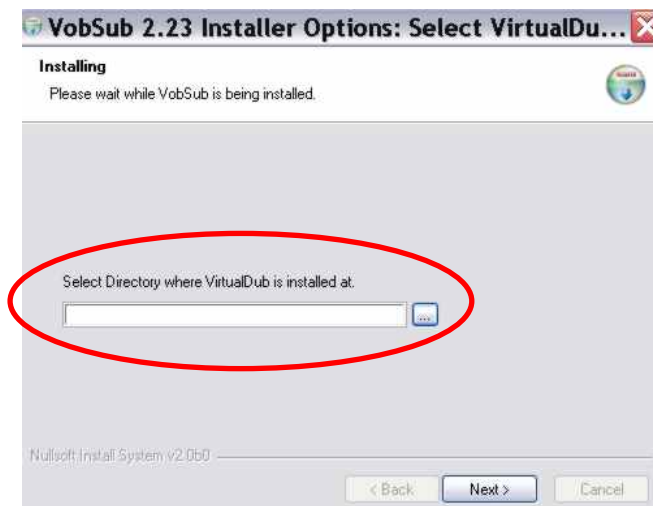
Una volta installato posizioniamoci nella sua cartella e creiamo una nuova cartella che rinomineremo "plugins" (2);

VobSub 2.23

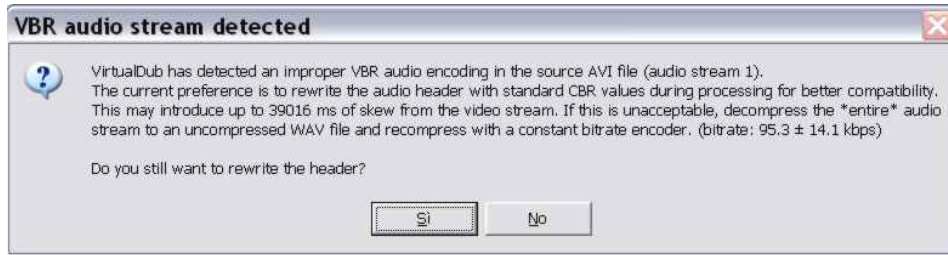
Nell'installazione di VobSub, alla terza finestra è necessario mettere il segno di spunta su "Vobsub for Virtual dub" e "textsub for virtualdub e avisynth":



e in una finestra successiva specificare la cartella dove abbiamo installato VirtualdubMod:

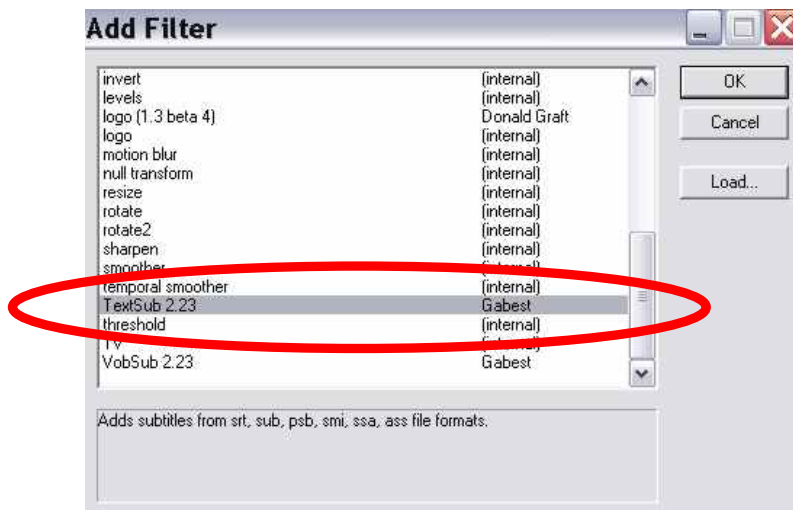


Apriamo il file con Virtualdubmod, ad un'eventuale richiesta di questo tipo clic su "NO":

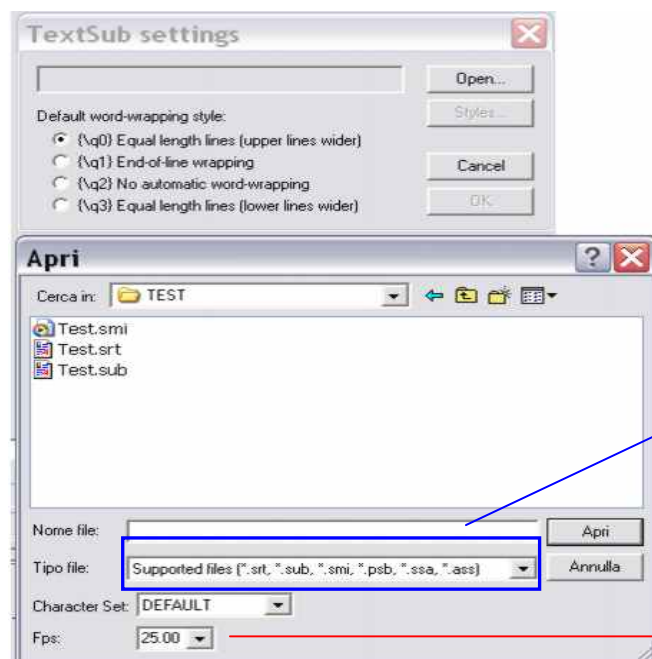


Video → Full processing mode,

Video → Filters → add, nella lista dovrebbe esserci anche Textsub 2.23:



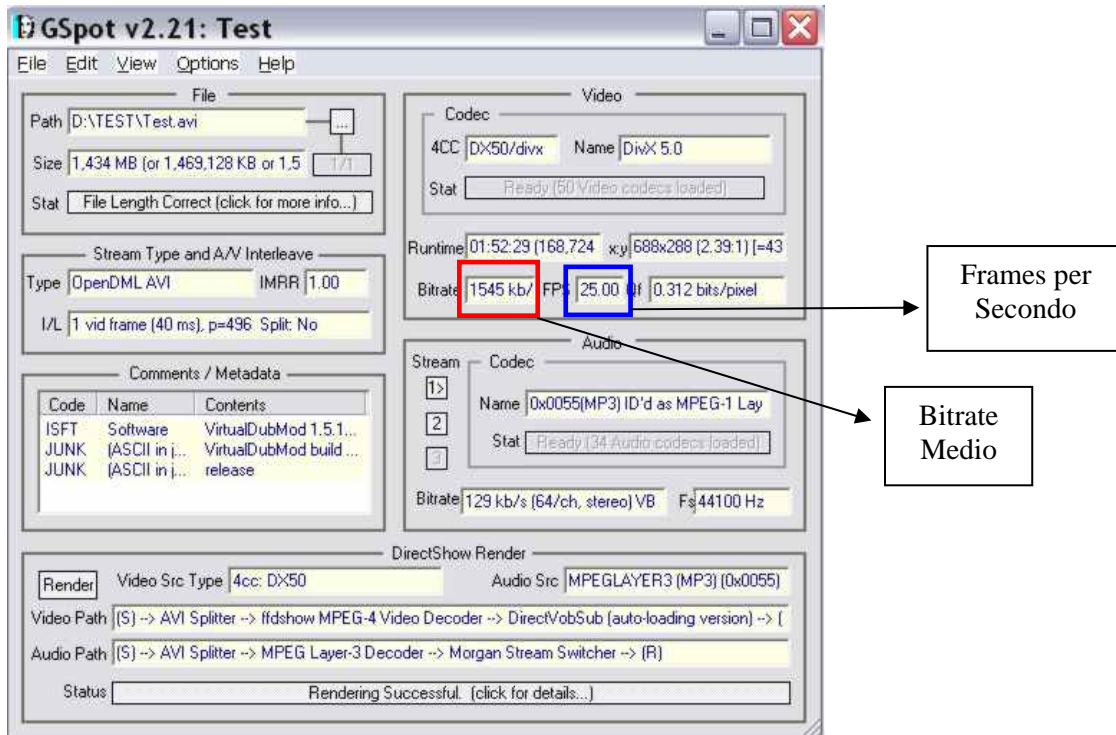
doppio clic, ora apriamo il file con i sottotitoli (deve essere uno dei formati che sono supportati ... vedi le estensioni, altrimenti è necessario convertirlo):



Ora c'è il problema del settaggio del codec video, è necessario conoscere il bitrate medio o il drf medio.

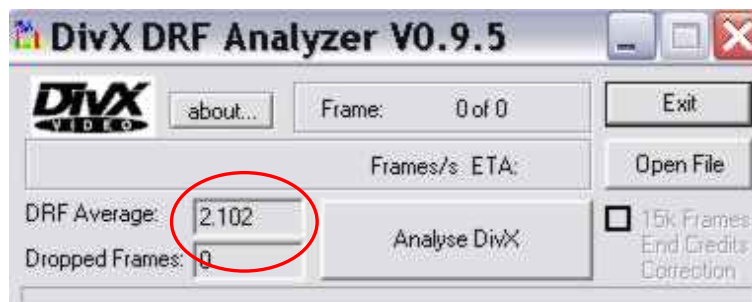
Il primo lo si può ottenere con un banale calcolo oppure con Gspot:

(<http://www.headbands.com/gspot/gspot221.exe>)



Il secondo lo si ottiene con DrfAnalyzer:

(<http://www.geocities.com/analyzerDRF/>)

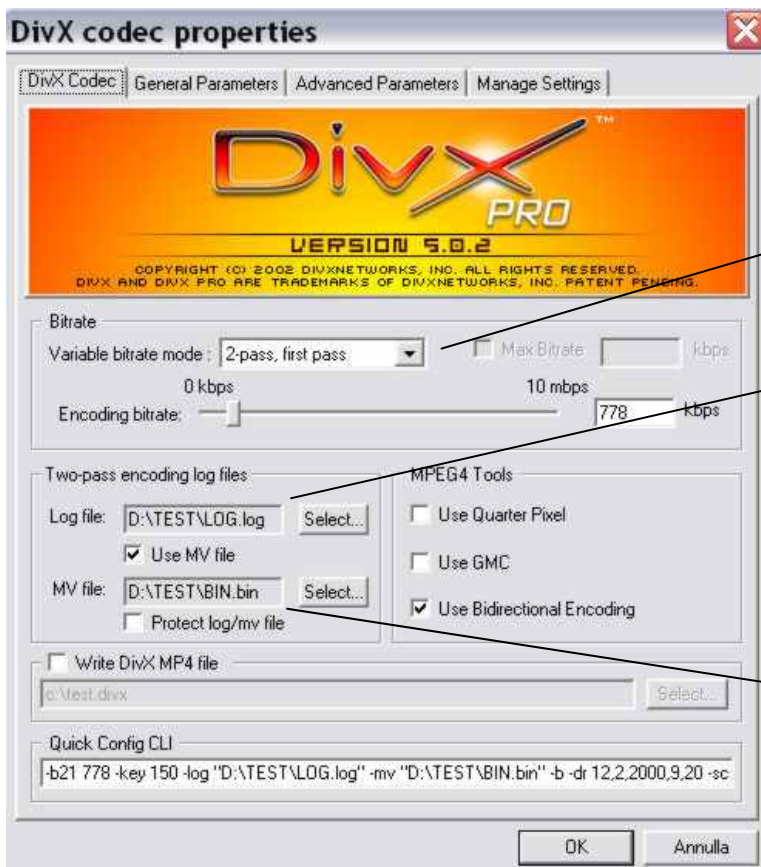


Considerando le notevoli complicazioni⁽³⁾ che comporta spiegare come ricomprimere utilizzando il drf medio tralascio questa parte della guida sperando di poterci tornare al più presto magari aiutato dal nuovo Gpot 2.5.

1° Metodo – In Due Passaggi – Più Accurato ma richiede più tempo per la codifica:

Sempre in virtualdubMod:

Video → Compression → selezioniamo il codec (io uso Divx 5.0.2, si può usare una versione successiva, non cambia molto o Xvid) → configura:

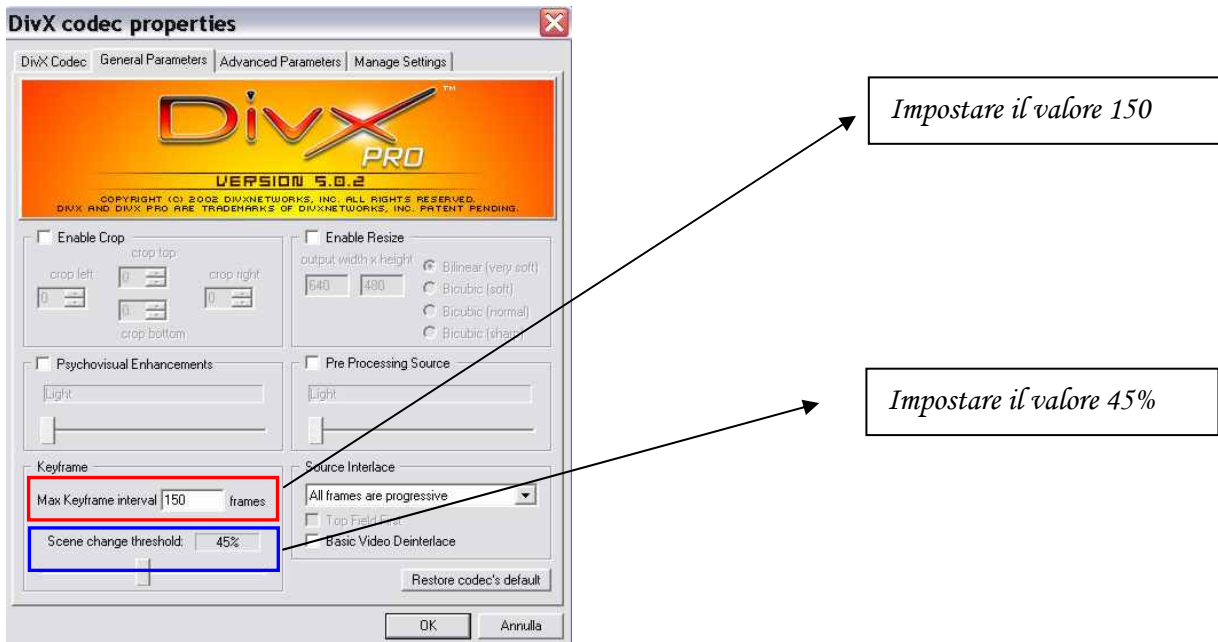


Settare tutto come in figura; encoding bitrate: in qs passaggio può essere lasciato come di default

Selezionare 2-pass, first pass

Inserire (attraverso select..) la destinazione del file LOG, è possibile nominarlo come si vuole ma, aggiungere sempre l'estensione .log
Esempio: LOG.log

Inserire (attraverso select..) la destinazione del file BIN, è possibile nominarlo come si vuole ma, aggiungere sempre l'estensione .bin
Esempio: BIN.bin

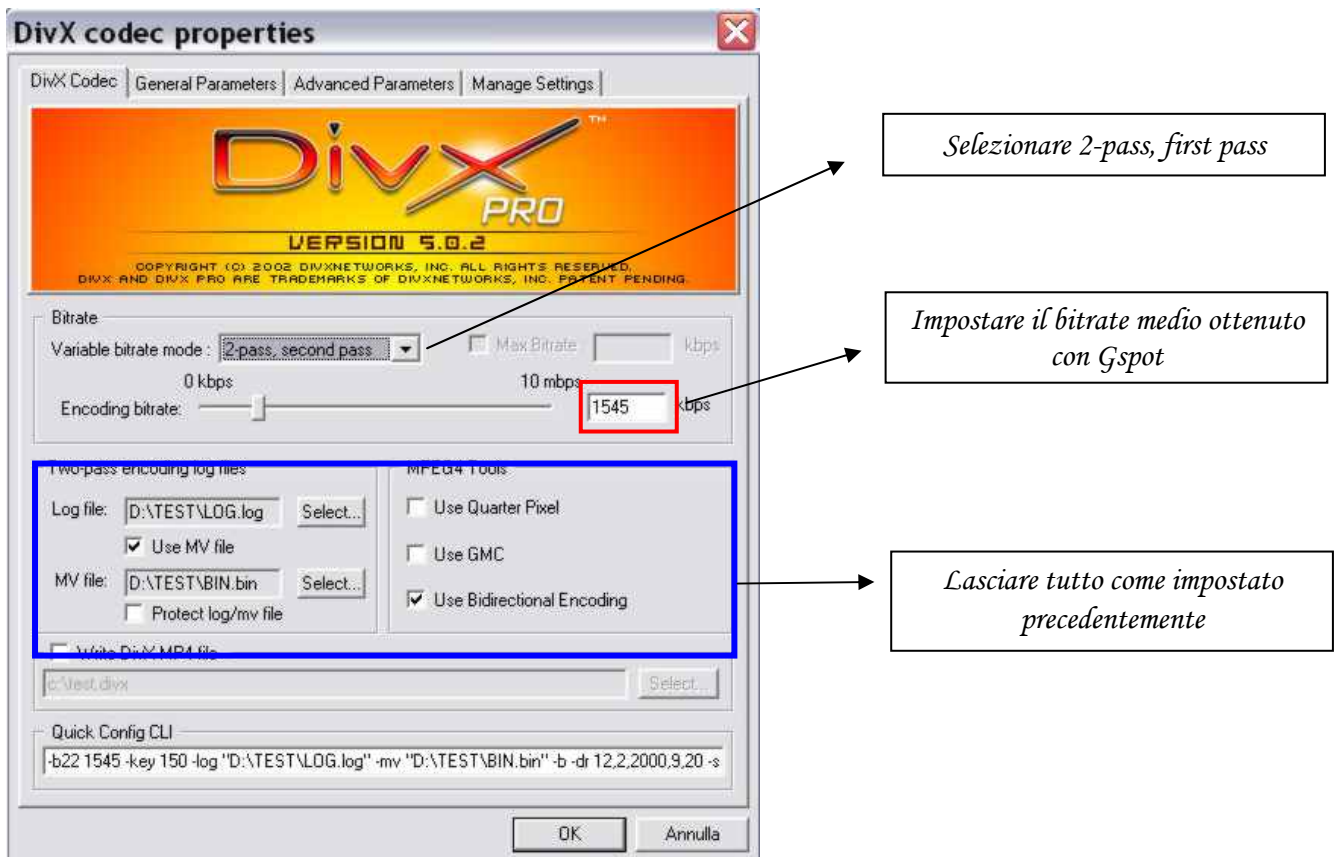


Streams → Strem list → Clic su “disabile”!

File → Save as Avi → Mettere il segno di spunta su “don't run this job now”

Senza chiudere virtualdubMod:

Video → Compression, selezioniamo lo stesso codec → configura:



Streams → Stream list → Clic su “enable”

File → Save as Avi → Mettiamo il segno di spunta su “don't run this job now”

File → Job Control → Start

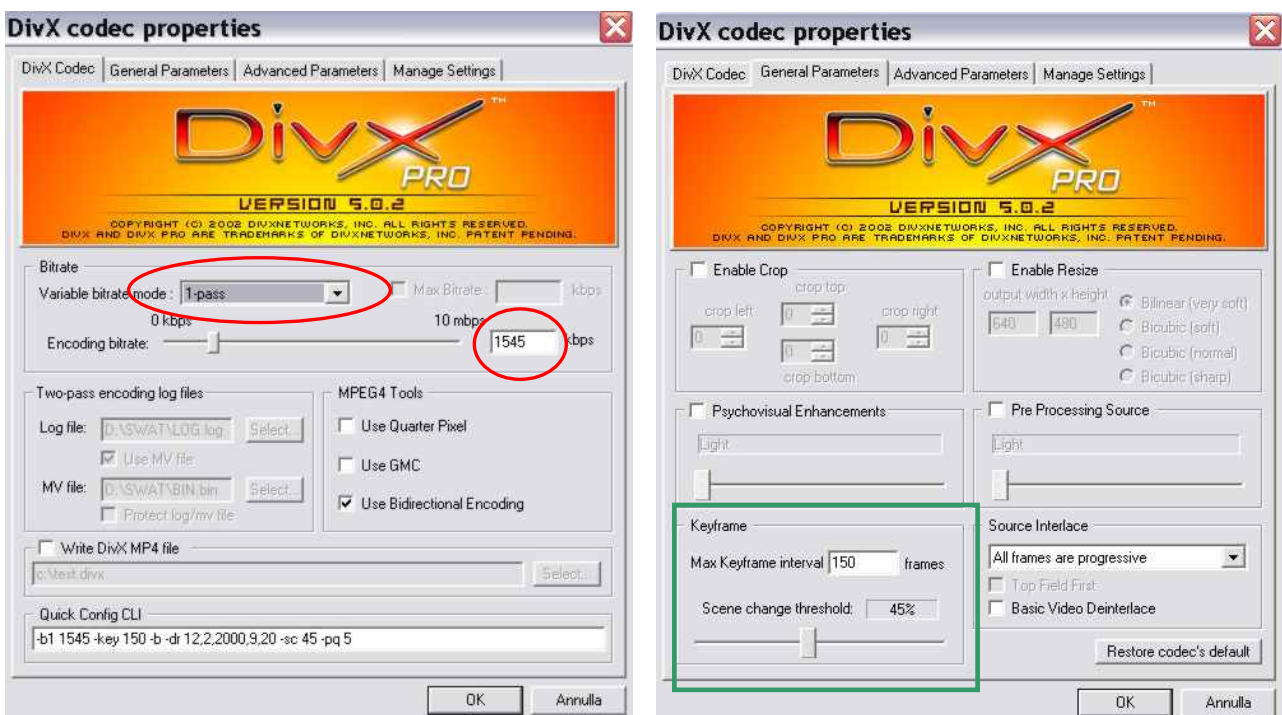
Al termine del secondo passaggio avremo ottenuto il film con i nostri sottotitoli impressi nel video!

Se non si bada troppo alla qualità si può optare per 1 passaggio anziché 2:

Sempre in virtualdubMod:

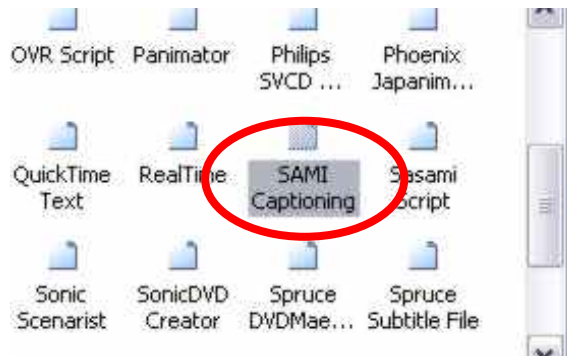
Dopo aver aperto il file e aver configurato il filtro TextSub:

Video → Compression → selezioniamo il codec (io uso Divx 5.0.2, si può usare una versione successiva, non cambia molto o Xvid) → configura:



File → Save as Avi → Nome e via ... fatto!

(1) Con la recente introduzione del nuovo firmware per l'Amstrad dx 3016 è possibile visualizzare su tale lettore i films con due flussi di sottotitoli, questi, non devono essere muxati nel flusso video ma, salvati nella stessa cartella con lo stesso nome del film, i due formati supportati sono *.srt *.smi (che corrisponde al SAMI captioning), tale formato non è presente nell'elenco di Subrip pertanto è necessario convertire il file attraverso un altro programma quale "subtitlerworkshop", l'operazione è piuttosto semplice, è sufficiente aprire il file, e dal menù file selezionare save as, doppio clic su:



(2) Questo è uno stratagemma che utilizziamo per poter installare definitivamente i filtri di Vobsub per virtualdubMod, se omettiamo questo piccolo passaggio alla richiesta di vobsub della cartella di installazione di virtualdubmod otterremo un errore.

(3) I problemi principali che ho riscontrato nel cercare di codificare con un drf medio consistono nell'individuare la presenza o meno dei b frames, se ho un divx è relativamente facile basta controllarne la presenza e poi codificare con i b frames attivi ma, se mi trovo di fronte ad un xvid è difficile stabilire quanti b frames consecutivi ci siano, che quantizer abbiano ecc ... per questo ho omesso la "spiegazione".

Non ho Utilizzato il programma "AVISubtitler" nonostante la sua semplicità, semplicemente per i problemi che da con alcuni Xvid e altri ... si vedano il messaggi postati su:

<http://hjrsoft.cjb.net>.

Tale guida:

Non può essere utilizzata per la copia o la duplicazione di materiale di cui non si abbia il legittimo possesso e comunque di materiale in cui siano presenti misure tecnologiche di protezione;

Potrà essere utilizzata solo ed esclusivamente nel pieno rispetto di tutte le leggi vigenti in questo Stato in materia di diritto d'Autore;

Ringrazio Silverboy per i suggerimenti e per la pazienza con cui ha seguito lo sviluppo di questa guida.

Cagliari 01/05/2004

Mark-77